

## 龙船调

### A Dragon Boat Ditty

作词: Lyrics by Anonymous

作曲: Music by Anonymous

编合唱: 陈国权

Choir arranged by Chen Guoquan

湖北民歌 Folk song of Hubei Province

混声合唱 Mixed choir

#### 歌词大意:

正月里是新年，  
娃娃儿去拜年。  
金那叶儿锁，  
银那叶儿锁，  
阳雀叫那抱着恩郎哥。

In the first month of the lunar year,  
Comes the Spring Festival with a fresh year.  
A young girl goes out for a New Year call;  
The chirping birds hear the happy girl call:

白: 娃娃要过河嘛, 哪个来推我嘛?

答: 我来推你嘛。

“I want to cross the river. Who can get me through?”  
A boatman answers: “I’ ll serve you!”

梢公你把舵搬哪，  
娃娃你请上船。  
嘿哟左，嘿哟左，  
将娃娃推过河哟。

The boatman begins to row,  
And the girl stands in the boat.  
Hey-yow-zow! Hey-yow-zow!

The girl reaches the bank now.

二月里是春分，  
 娃娃儿去探亲。  
 金那叶儿锁，  
 银那叶儿锁，  
 阳雀叫那抱着恩郎哥。

In the second month of the lunar year,  
 When the sweet spring is coming near,  
 The girl goes out for an early spring call,  
 And the chirping birds again hear her call:

白：娃娃要过河嘛，哪个来推我嘛？  
 答：还是我来推你嘛。

“I want to cross the river. Who can get me ashore?”  
 The boatman answers: “I’ ll serve you once more!”

梢公你把舵搬哪，  
 娃娃你请上船。  
 嘿哟左，嘿哟左，  
 娃娃过了河哟。

The boatman begins to row,  
 And the girl stands in the boat.  
 Hey-yow-zow! Hey-yow-zow!  
 The girl reaches the bank now.

=====

### 歌曲简介：

一首《龙船调》唱出了土家族的田园美景，诉说着古朴的土家风情。

《龙船调》是利川民间划龙船唱腔的主体。《龙船调》之所以有很强的艺术感染力，主要由于它词曲都很有特色。歌词通俗又洗炼，以浅显质朴的词成功地塑造艺术形象。歌中描绘了一个活泼俏丽的少妇回娘家时途经渡口，请梢公摆渡过河的一幅鲜明生动画面。它的音乐特色在于旋律起伏较大，单域较宽，节奏较自由，腔调高亢婉转，有很强的抒情性，感染力强。

有学者研究，《龙船调》的旋律美妙而动听，其旋法与西汉年间《宋玉对楚王问》中“引商刻羽，杂以流徵”的“巴人”（土家族祖先）歌有关，这是鄂西地区最典型的传统歌曲特

点之一。

《龙船调》早在 20 世纪 80 年代就被评为世界 25 首民歌之一。

### 历史背景:

《龙船调》原名《种瓜调》，流行于湖北省恩施土家族苗族自治州。唱的是《十二月种瓜》：“正月里是新年呢（衣哟也），瓜子才进园（罗啊也）……”。由于它的流行地湖北利川（也包括恩施）一代并没有划龙船的风俗习惯，于是有人置疑：“恩施利川怎么会有‘龙船调’呢”？有的研究者也因此判断《龙船调》不可能是土家族民歌。

《种瓜调》是怎样变成《龙船调》的呢？

1937 年下半年，当时的湖北省政府西迁恩施，江汉平原的部分民间文艺形式——“采莲船”等，也随之在鄂西流传，并逐渐盛行山村。由于山里本无莲可采，老百姓遂将“采莲船”叫成了“彩龙船”（有“龙”为图吉利），而且流传至今。

1956 年，湖北省歌舞剧团和武汉歌舞剧院到鄂西采风，记下了《种瓜调》的旋律，因为听到的是当地人划“彩龙船”唱的，就冠以《龙船调》的名称，此后即搬上专业剧团的舞台，《龙船调》从此一发而不可收，流传到全省、全国乃至国外，曾被评为世界最流行的歌曲之一。几十年来，有独唱、对唱、合唱、领唱合唱、歌舞、舞蹈等多种形式广泛地活动于国家以及很多省、市文艺团体的舞台上，恩施州更是以《龙船调》故乡引以自豪，无论是业余还是专业剧团至今都满腔热情地反复对它进行多种文艺形式的改编和再创作。

### 译者简介:

徐芳（1977—），英语硕士，现正攻读博士。从事翻译近十年。热爱诗歌翻译及创作，主要作品和译作曾在《诗刊》发表，另有作品散见于《诗潮》、《诗歌月刊》等。近期翻译出版的有《中国民间情歌精选》一书。

Translator: Xu Fang (1977 ---), M. A. in English linguistics and Ph. D. candidate in English literature. As a poet and translator, her major poems and poem translations have been published in China's most prestigious poem magazine Poetry Periodical. Other major poem magazines such as Poetry Monthly and The Poem Waving also published some of her works. Her recently published translation is A Selection of Chinese Folk Love Songs.

### 审校者简介:

杨晓荣，英语教授。从事翻译及教学工作三十年。

Editor-Translator: Yang Xiao-rong, professor of English and freelance translator.